СТРУКТУРНЫЙ ПОДХОД К МЕХАНИЗМУ СЛОВОПРОИЗВОДСТВА В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ[1]

LA CONCEPTION STRUCTURALISTE DU MECANISME DE LA FORMATIOM DES MOTS EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN

Résumé: *Dans cette étude, on examine le mécanisme qui fonctionne dans la formation des mots du point de vue de linguistique structurale. On a réussi à mettre en relief les modèles formalisés pour les dérivés qui forment une unité avec le substantif au sommet.*

Mots-clés: *approche structurale, modèle de formation, R-structure, R-symbole.*

Структурный подход к изучению словообразования, а именно через систему словообразовательных гнезд (СОГ), открыли работы С.К.Шаумяна, П.А.Соболевой, Е.Л.Гинзбурга и их последователей. Структурная лингвистика как теория моделей языка с середины XX века заняла доминирующее положение в теоретическом языкознании и дала толчок к изучению естественных языков с позиции их преобразования в абстрактные коды, служащие формальными моделями естественных языков и языковых процессов (Шаумян, 1965). Данный подход способствует разработки функциональных моделей языка как динамических в отличии от существующих статических описаний классификационной лингвистики, а также приводит к созданию искусственного интеллекта и кибернетических переводных устройств.

В последние годы проблематика исследования словообразовательных гнезд, как справедливо замечает Кондратьева Н.Н., расширилась и усложнилась. Изучение гнезда направлено на выявление внутренних закономерностей, связанных с действием его внутреннего механизма, особенностями взаимодействия с другими единицами системы словообразования, с проблемой построения типологии гнезд (Кондратьева, 2005).Словообразовательное гнездо (СОГ) изучается на разных временных срезах (Ходунова, 2010;Рыбакова, 2003; Козлова, 1991), используются различные подходы для изучения самой комплексной единицы словообразования, каковым является словообразовательное гнездо : гнездообразовательный, семообразовательный, интегративный (Тихонов, 1974; Ковалик, 1978; Иванова, 1999; Михайлова, 2001; Казак, 2004 и т.д.).

[1] **Ludmila ALAHVERDIEVA, Université d'Etat du Daghestan**
wrozlav@hotmail.com

BDD-A13313 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:00 UTC)

Однако изучение французского словообразования с точки зрения исследования структуры словообразовательных гнезд до сих пор остается малоисследованной областью(Алахвердиева, 1984). В своей работе мы опираемся на теоретические положения теории гнездования, разработанные П.А.Соболевой (1970, 1980) , Е.Л.Гинзбургом (1973, 1979), но с некоторыми нашими уточнениями для французского языка.

Актуальность нашего исследования определяется необходимостью изучения и описания французского словообразования как системы. Для создания адекватного описания словообразования как системы следует предварительно изучить и описать словообразовательные возможности каждой части речи в отдельности. Инструментом такого описания может быть словообразовательное гнездо.

В данной статье рассматривается механизм и принципы построения словообразовательного гнезда на примере отсубстантивного словообразовательного гнезда первого класса.

Материалом для исследования послужили списки слов, которые объединялись в словообразовательные гнезда в процессе работы. Отбор материала производился по толковым словарям французского языка методом сплошной выборки: Dubois J., Lagane R. et d'autres " Dictionnaire du français contemporain" (Larousse, Paris, 1971); Remy M. " Dictionnaire du français moderne" (Hatier, Paris, 1969); "Nouveau Petit Larousse" (Larousse, Paris, 1986); "Petit Robert" (Société du nouveau Littré, Paris, 1977).

Ограничения языкового материала делались следующим образом: отбирались непроизводные существительные и все производные с тождественным корнем, исключались однокоренные слова, не связанные отношениями словообразовательной производности, а также исключались сложные существительные и сложные производные, поскольку являясь особыми лексическими единицами, они составляют предмет специальных исследований.

Основным методом, с помощью которого проводился анализ материала, является метод моделирования, разработанный П.А.Соболевой (1970, 1980). В работе использовались и другие методы: компонентного анализа, словообразовательного анализа, семантического анализа и т.д.

Многие лингвисты (Г.В.Степанов, Р.Г.Пиотровский, В.В.Налимов и др.) полагают, что для типологического описания любого уровня языка необходим язык-эталон или *мета-язык,* с которым можно было бы сопоставить различные естественные языки. Таким языком в области словообразования был выбран категориальный язык R-формул и графов, предложенный П.А.Соболевой (1970) и являющийся удобным средством объективации словообразовательной структуры слова и адекватного описания естественных языков.

Производные R-слова располагаются в СОГ в иерархической последовательности и строгом соответствии с количественными и

BDD-A13313 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:00 UTC)

качественными характеристиками деривационных шагов, объективирующих их словообразовательные структуры, образуя словообразовательные цепочки и ветви деривации. Совокупность словообразовательных цепочек и ветвей с одним и тем же исходным R-словом составляет классы R-слов, называемые *R-структурами* или *R-гнездами.*

Каждое СОГ сопровождается формульной записью в виде R-слов на метауровне и реальных слов на уровне французского языка , а также ее аналогом в виде направленного графа (указывает направление производности), что дает возможность проследить порядок, структуру и последовательность словообразовательных связей в гнезде.

Построение гнезда начинается с его вершины. В вершине гнезда стоит тот член множества однокоренных слов, который характеризуется наибольшей формальной простотой и категориальное значение которого присуще самому исходному слову, а не привнесено другими лингвистическими элементами. Это слово с самой простой словообразовательной структурой. В нашей работе вершинами СОГ являются существительные.

Для построения СОГ используются методы аппликативной порождающей грамматики (в ее основе лежит операция аппликации), которая предполагает наличие 2-х уровней : метауровень (абстрактный или универсальный) и уровень конкретного языка. На метауровне порождаются абстрактные слова или R-слова, имитирующие аналогичные лингвистические объекты конкретного языка. Искусственный реляторный язык *аппликативной порождающей модели* (АПМ) служит удобным средством объективации словообразовательной структуры слова и единообразного описания естественных языков.

АПМ представляет логическое устройство для порождения абстрактного языка – эталона. Исходными элементами служат символы-реляторы (R) и абстрактный корень (0). Методом аппликации (наложения) реляторов к корню порождаются абстрактные слова разной степени производности. В АПМ каждое применение операции аппликации есть *деривационный шаг.*

Вариант АПМ, используемый в нашей работе, ориентирован на индоевропейские языки и в качестве исходных элементов содержит абстрактный корень (0), лишенный категориальных и функциональных характеристик, и четыре символа-релятора: R_1 - вербализатор, R_2 - номинализатор, R_3 - адъективатор, R_4 - адвербиализатор. Условимся считать, что первичные слова порождаются в результате аппликации R-реляторов к корню 0, т.е. являются результатом первого деривационного шага. Таким образом, мы имеем четыре R-слова: $R_1 0$ – аналог непроизводного глагола, , $R_2 0$ – аналог непроизводного существительного, $R_3 0$ - аналог непроизводного

BDD-A13313 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:00 UTC)

прилагательного, R_4 0 - аналог непроизводного наречия. Слова с одним релятором образуют первую ступень СОГ и являются его вершиной.

Деривационные шаги записываются с помощью реляторов, они объективируют словообразовательную структуру слова и воссоздают его деривационную историю. R-слова состоят из абстрактного корня 0 и сочетания R-символов, моделирующих основные лексико-грамматические классы слов естественного языка. Так, например, R_2 $R_1$0 соответствует отглагольному существительному, R_3 $R_2$0 – отыменному прилагательному и т.д (Гинзбург, 1973).

Совершенно очевидно, что метауровень позволяет построить все теоретически возможные объекты, однако на уровне естественного языка реализуется только часть этих объектов. Например, R-слова : R_4 $R_4$0, R_3R_4 $R_1$0 не имеют аналогов во французском языке. Такие слова мы называем *идеальными*. R-слова, имеющие аналоги во французском языке, называются *реальными.*

В построении производного слова основную роль играет деривационный шаг (представляющий однократное применение операции аппликации), который на уровне естественного языка соответствует словообразовательному акту, в результате которого образуется новое производное. По количеству деривационных шагов, необходимых для порождения R-слова, можно определить ступень гнезда, на которой появилось производное. Так, R_3 $R_2$0 (charitable) занимает вторую ступень СОГ, а R_4 R_3 $R_2$0 (charitablement) – третью (ниже приводится СОГ от существительного charité).

Производные R-слова располагаются в СОГ в иерархической последовательности в строгом соответствии с количественными и качественными характеристиками деривационных шагов, объективирующих словообразовательную структуру слова, образуя цепочки или ветви гнезда.

Цепочки:

$R_2$0 → R_3 $R_2$0 → R_4 R_3 $R_2$0 ;

Charité → charitable → charitablement

chaleur →chaleureux → chaleureusement

Ветви:

$R_2$0→ R $_1$$R_2$0 → R_3 R $_1$ $R_2$0

↳ R_2 R $_1$ $R_2$0

Larme → larmoyer → larmoyant

↳larmoiement

В словообразовательной цепочке R-слова находятся в отношении последовательной словообразовательной производности, а R-слова, а R-слова, образующие ветви СОГ, могут быть связаны и другими отношениями,

BDD-A13313 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:00 UTC)

о чем будет говориться ниже. Исходным словом словообразовательной цепочки является вершина гнезда, каждое последующее производное слово отличается от предыдущего только одним формантом, т.е. одно и тоже слово может выступать по отношению к одному однокоренному слову как производное, а к другому как производящее. Так, например: прилагательное *charitable* (R_3 $R_2$0) является по отношению к существительному *charité* ($R_2$0) производным, а по отношению к наречию *charitablement* (R_4 R_3 $R_2$0) – производящим. По словообразовательной цепочке, которая является неотъемлемой частью СОГ, могут передаваться определенные значения существительного, стоящего вершине гнезда. Таким образом, целые участки словообразовательных цепочек могут быть связаны единым сквозным значение существительного. Например: в СОГ от nation словообразовательная цепочка связана единым сквозным значение существительного:

nation→ national → nationalisme→ nationaliste

По мнению А.Н.Тихонова (1971:94) эти значения составляют единство гнезда. При подборе однокоренных слов из словаря прибегаем к их сопоставлению в словообразовательной цепочке, где производное от производящего отделено только одной ступенью словообразовательного процесса и минимально отличается от него своим морфемным составом. Однако всегда следует иметь в виду, что при объективации словообразовательной структуры слова реляторными комплексами АПМ может возникать несоответствие между членимостью и производностью слова. Причинами этого несоответствия являются несколько причин: замена фонем на морфемном шве (морфонологические изменения), усечение производящего слова, аппликация морфем (наложение), интерфиксация морфем, а также парасинтетическое, чересступенчатое, безаффиксное словопроизводство и др. Например:

cascade→ casca**t**elle, banlieu→ banlieu**s**ard,muscle→ muscul**ai**re,

vive→ viva**c**ité, pâte→ pât**iss**er

В этом случае следует выявить соответствует ли звуковая корреляция, связывающая члены СОГ, фонетическим законам, действующим в языке и поддерживается ли она не только смысловой общностью, но и смысловым различием между производящим и производным.

Учитывая многоступенчатость французского СОГ, заметим, что производные второй ступени носят непосредственно субстантивный характер, тогда как этот характер ослабевает в производных, порожденных на других ступенях СОГ, под влиянием категориального значения их непосредственно производящих, например:

nation→ national→ nationalisme→ **internationalisme**

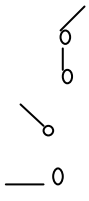
Совокупность словообразовательных цепочек или ветвей с одним и тем же исходным R-словом составляют классы R-слов, называемые *R-*

BDD-A13313 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:00 UTC)

структурами или *R-гнездами.* Каждая R-структура, имеющая аналог в естественном языке называется реальной, а не имеющая такого соответствия, идеальной.

R-гнездо является эталоном описания СОГ естественного языка. При сопоставлении слов естественного языка и R-слов АПМ следует иметь в виду, что метаязык моделирует только план содержания и не моделирует план выражения естественных языков. Поэтому переход к плану выражения должен осуществляться по схеме: *метаязык → план содержания естественного языка → план выражения естественного языка* (Соболева, 1970) .

Для удобства представления многомерной структуры СОГ в плоскости и для большей наглядности используется направленный граф. Условно направление ребра графа зависит от категориальной принадлежности релятора (R), который он обозначает :



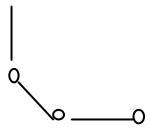
соответствует R_1 (V - глаголу);

соответствует R_2 (N - существительному);

соответствует R_3 (Adj - прилагательному);

соответствует R_4 (Adv - наречию).

Каждый граф соответствует определенному типу словообразовательных отношений в СОГ. Точки ребер графа обозначают R-слова. Например:

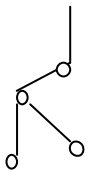


R_20 - charité

R_3 $R_2$0 - charitable

R_4 R_3 $R_2$0 - charitablement

В нашей работе каждое СОГ сопровождается формульной записью в виде R-слов на метауровне, реальных слов французского языка и их аналогом в виде направленного графа, что дает возможность проследить порядок, структуру и последовательность словообразовательных связей в СОГ. Например:



R_20 - dessin

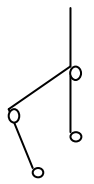
R_1R_20 - dessiner

$R_3R_1R_20$ - dessiné

$R_2R_1R_20$ - dessinateur

BDD-A13313 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:00 UTC)

Иерархия, свойственная СОГ, проявляется в определенном расположении производных в структуре гнезда по отношению к его вершине. Все члены СОГ располагаются по ступеням в зависимости от своей словообразовательной структуры (т.е. по числу реляторов). Например:



R_20 - galop (1 ступень)

R_2R_20 - galopade (2 ступень)

R_1R_20 galoper (2 ступень)

$R_3\ R_1\ R_20$ galopant (3 ступень)

R_2R_20 galopin (2 ступень)

Как видно из вышеприведенного СОГ, на тождественной ступени производности могут располагаться несколько производных, которые могут иметь на метауровне тождественную структуру (например: два существительных galopade, galopin имеют структуру R_2R_20) или разную структуру (например: существительное galopade имеет структуру R_2R_20 , а глагол galoper - R_1R_20, но оба производных располагаются на 2 ступени СОГ).

Все члены СОГ связаны между собой отношениями равнопроизводности, последовательной, опосредованной и симметричной производности.

1.В СОГ наблюдаются два типа отношений *равнопроизводности*:

а) производные слова считаются равнопроизводными, если они образованы от одного и того же производящего слова, находятся на тождественной ступени гнезда и принадлежат к одному и тому же лексико-грамматическому классу слов. Например: существительных galopade, galopin считаются равнопроизводными, т.к. восходят к одному и тому же слову galop, занимают 2 ступень СОГ и имеют структуру R_2R_20, т.е. являются отыменными существительными;

б) производные слова считаются равнопроизводными, если они образованы от одного и того же производящего слова, находятся на тождественной ступени гнезда и принадлежат к разным лексико-грамматическим классам слов. Например: производные galopade, galoper считаются равнопроизводными, т.к. восходят к одному и тому же слову galop, занимают 2 ступень СОГ, хотя и принадлежат разным лексико-грамматическим классам: отыменное существительное и отыменный глагол.

2. Отношения *последовательной* производности непосредственно устанавливаются между членами каждой пары «производящее – производное». Например:

BDD-A13313 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:00 UTC)

$R_20 \rightarrow R_3\ R_20 \rightarrow R_4\ R_3\ R_20$

charité → charitable → charitablement

3. Отношения *опосредованной* производности связывают звенья словообразовательной цепи, разделенные одним или более промежуточными производными. Например:

charité → (charitable) → charitablement;

glace → (glacer) → (déglacer) → déglacé

4.Отношения *симметричной* производности (характерны для СОГ большой сложности) предполагают тождественность лексико-грамматических классов как непосредственно симметричных производных, так и соответствующих им производящих слов. Например:

égal → également

→ illégal → illégalement

Ниже рассматриваются все структуры одновалентных отсубстантивных словообразовательных гнезд, представленных в современном французском языке разнообразными моделями.

Этот класс гнезд является самым малочисленным в современном французском языке и составляет 6% из обследованного корпуса гнезд. Валентность вершины гнезда равна 1 (т.е. реализуется одна словообразовательная возможность). Он представлен следующими ядерными структурами:

Структура: $R_20 \rightarrow R_2R_20$

patache R_20

patachon R_2R_20

Структура: $R_20 \rightarrow R_3\ R_20$

allusion R_20

allusif R_3R_20

Структура: $R_20 \rightarrow R_1R_20$

bastille R_20

embastiller $R_1\ R_20$

Представленные 3 структуры являются самыми простыми, поскольку представлены одним производным: существительным, глаголом или прилагательным. Глубина гнезда равна 2 ступеням. Деривационный и

BDD-A13313 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:00 UTC)

лексический объемы совпадают и равны 2. В современном французском языке они интерпретируются в основном следующими моделями:

1. Структура: $R_20 \rightarrow R_2R_20$

N + on → N aigle → aiglon
N + ette → N dune → dunette
N + ence → N adolescent → adolescence
N + erie → N camarade → camaraderie
N + ard → N bagne → bagnard
N + iste → N bagage → bagagiste
N + ier → N amande → amandier
N + isme → N amateur → amateurisme
N + ier → N hallebarde → hallebardier
N + ère → N hareng → harengère
N + aire → N légion → légionnaire
N + eur → N hockey → hockeyeur

Как показывают наши данные эта структура реализуется наиболее разнообразными моделями с различными суффиксами, обозначающими уменьшительность, название профессий, название деревьев, собирательность и другие. От существительного, стоящего вершине гнезда и в зависимости от его значения, может порождаться: инструмент → имя деятеля, пользующегося этим орудием: *guitare → guitariste*, подразделение → член этого подразделения: *légion → légionnaire,* плод → название дерева : *amande → amandier* и т.д.

2. Структура: $R_20 \rightarrow R_3 R_20$

N + if → Adj allusion → allusif
N + eux → Adj argile → argileux
N + ier → Adj ardoise → ardoisier
N + aire → Adj alvéole → alvéolaire
N + ique → Adj Bible → biblique
N + é → Adj gouache → gouaché
N + al → Adj domaine → domanial
N + ien → Adj faubourg → faubourien

Данная структура также представлена многочисленными и разнообразными суффиксальными моделями, причем нередко можно наблюдать морфонологические изменения в производном: мена **-ai** на **–a ,** например**:** *domaine → domanial,* выпадение **g:** *faubourg → faubourien* .

BDD-A13313 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:00 UTC)

3. Структура: $R_20 \rightarrow R_2R_20$

N + er → V bazar → bazarder

Самая простая и малочисленная структура, представленная одной моделью: в гнезде одно производное – отсубстантивный глагол первой группы: *gifle → gifler***,** *hauban → haubaner* (здесь производное обозначает действие, производимое с помощью предмета, обозначаемого производящим существительным)*, hoquet → hoquete* (производное обозначает действие по шуму, указанному в производящем существительном).

В эту структуру входят нередко чересступенчатые производные:

Pref. + N + er → V bastille → embastiller
cage → encager
guirlande → enguirlander

Итак, первый класс отсубстантивных СОГ включает три ядерные структуры и его валентность равна 1 (структура называется ядерной, если в ней содержится только одно производное, располагающееся на второй ступени гнезда), поскольку во французском языке наречие порождается только от прилагательного и соответственно не может появиться на второй ступени отсубстантивного гнезда . Однако по нашим данным структура СОГ первого класса может усложняться за счет появления новых производных на других ступенях СОГ. Результаты исследования могут быть использованы для сравнительно-сопоставительного изучения отсубстантивного словообразования различных языков, для создания гнездового словаря. Проведенное исследование доказывает, что структурный подход к изучению словообразования дает единую базу для описания всех языковых явлений, как наблюдаемых, так и скрытых, с позиций структурных взаимоотношений.

Библиографический список

Алахвердиева, Л., 1984, *Об изучении СОГ в синтагматике*, в Некоторые аспекты синтактики и прагматики текста в романо-германских языках, Грозный, с. 19-23.

Гинзбург, Е.,1973, *Исследование структуры словообразовательных гнезд* , в Проблемы структурной лингвистики 1972,. Москва, с.146-226.

Гинзбург, Е., 1979, *Словообразование и синтаксис*, Москва.

Иванова, А., 1999, *Гнездо с вершиной –каз- как системно-структурное образование*, АКД, Москва.

Казак, М., 2004, *Интегративная теория словообразовательного гнезда: грамматическое моделирование; квантитативные аспекты; потенциал*; прогнозирование, АДД, Белгород.

Ковалик, И., 1978, *Корень слова и его роль в словообразовательном гнезде*, в Актуальные проблемы русского словообразования, Ташкент, с. 39-42.

Козлова, Р., 1991, *Праславянское слово в генетическом гнезде(структура праславянского слова)*, АДД, Минск.

BDD-A13313 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:00 UTC)

Кондратьева, Н., 2005, *Словообразовательное гнездо с вершиной вода*, АКД, Москва.
Михайлова, И., 2001, *Словообразовательное гнездо с вершиной круг: становление и современное состояние*, АКД, Москва.
Рыбакова, И., 2003, *Процессы гнездообразования и семообразования в историческом гнезде с этимологическим корнем BER,* АКД, Москва.
Соболева, П., 1970, *Аппликативная грамматика и моделирование словообразования, АКД,* Москва.
Соболева, П., 1980, *Словообразовательная полисемия и омонимия,* Москва.
Тихонов, А., 1971, *Проблемы составления гнездового словообразовательного словаря современного русского языка,* Самарканд.
Тихонов, Н., 1974, *Формально-семантические отношения слов в словообразовательном гнезде,* Москва.
Ходунова, Т., 2010, *Словообразовательное гнездо с вершиной двигать: история и современное состояние*, АКД, Москва.
Шаумян, С., 1965, *Структурная лингвистика*, Москва.

BDD-A13313 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:00 UTC)